



UNIVERSIDAD BÍBLICA  
**LATINOAMERICANA**  
PENSAR • CREAR • ACTUAR

**BACHILLERATO EN CIENCIAS BÍBLICAS**

**LECTURA SESIÓN 4**

**CB 102 GRIEGO I**

Foulkes, Irene. “Capítulo IV”. En *El griego del Nuevo Testamento*, 51-61. San José: Universidad Bíblica Latinoamericana, 2010.

Publicación de la Editorial SEBILA de la Universidad Bíblica Latinoamericana.

Reproducido con fines educativos únicamente, según el Decreto 37417-JP del 2008 con fecha del 1 de noviembre del 2012 y publicado en La Gaceta el 4 de febrero del 2013, en el que se agrega el Art 35-Bis a la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, No. 6683.

## CAPÍTULO IV

Al terminar este capítulo usted podrá traducir oraciones con el verbo εἰμί en tiempo presente o imperfecto, y con atributo. Reconocerá oraciones atributivas sin verbo, por la posición predicativa del adjetivo. Traducirá una palabra nueva.

1	<p>El verbo más común del N.T. es εἰμί: <i>ser, estar, haber</i>. Y como suele ocurrir en los idiomas, este verbo sumamente común es también muy irregular. Observe sus formas, que difieren mucho de los otros verbos que se han visto.</p> <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;">Singular</th> <th style="text-align: left;">Plural</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><i>soy</i> εἰμί</td> <td>ἐσμέν <i>somos</i></td> </tr> <tr> <td><i>eres</i> εἶ</td> <td>ἐστέ <i>sois</i></td> </tr> <tr> <td><i>es</i> ἐστίν</td> <td>εἰσίν <i>son</i></td> </tr> </tbody> </table> <p>Consultando el cuadro, traduzca lo que falta en estas oraciones.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. εἰμί ὁ κύριος τῶν ἀνθρώπων. _____ <i>de los hombres</i>.</li> <li>2. πάντες οἱ ἄνθρωποι εἰσιν ἀδελφοί. <i>Todos los hombres</i> _____.</li> <li>3. τίς εἶ, κύριε; <i>¿Quién</i> _____, _____?</li> <li>4. ὁ κύριός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν. _____ <i>el Dios de nosotros</i>.</li> <li>5. δοῦλοι τῶν ἀδελφῶν ἐσμεν. _____</li> <li>6. ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. <i>Vosotros</i> _____.</li> </ol>	Singular	Plural	<i>soy</i> εἰμί	ἐσμέν <i>somos</i>	<i>eres</i> εἶ	ἐστέ <i>sois</i>	<i>es</i> ἐστίν	εἰσίν <i>son</i>
Singular	Plural								
<i>soy</i> εἰμί	ἐσμέν <i>somos</i>								
<i>eres</i> εἶ	ἐστέ <i>sois</i>								
<i>es</i> ἐστίν	εἰσίν <i>son</i>								
2	<p>Compare el acento de las formas de εἰμί en la conjugación arriba con su acentuación en cada una de las oraciones.</p> <p>¿Qué observó? _____</p> <p>_____</p>								
3	<p>Una palabra griega que puede perder su acento de esta manera se llama palabra enclítica.</p> <p>De la conjugación de εἰμί en tiempo presente todas las formas menos εἶ (2ª pers. del sing.) son enclíticas. Antes de seguir adelante, léase en el apéndice I la sección 6, que describe las características de las enclíticas.</p>								
4	<p>Después de estudiar la conjugación de εἰμί del #1, procure traducir los versículos siguientes (#4-9) sin consultar ese paradigma.</p>								

¿Quiénes son los hermanos del Señor?	τίνες εἰσιν οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου; ¿Quiénes _____?
5 de Dios sois.	Traduzca el versículo. ναὸς θεοῦ ἐστε. (1 Co. 3:16) Templo _____.
6 Este es el Hijo de Dios.	Traduzca el versículo οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. (Jn. 1:34) éste hijo _____
7 Soy hijo de Dios.	Complete el versículo. . . . θεοῦ εἰμι υἱός. (Mt. 27:43) Porque él dijo, _____
8 Tú eres el Cristo el Hijo de Dios.	Traduzca el versículo. εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. (Mt. 16:16) Cristo _____
9 Somos colaboradores de Dios.	Complete la traducción. θεοῦ ἐσμεν συνεργοί. (1 Co. 3:9) colaboradores _____
10  1. son (están) 2. sois (estáis) 3. soy (estoy) 4. es (está) 5. eres (estás) 6. somos (estamos)	Traduzca los verbos.  1. εἰσιν _____ 2. ἐστε _____ 3. εἰμι _____ 4. ἐστιν _____ 5. εἶ _____ 6. ἐσμεν _____
11 εἰμι ἐσμεν εἶ ἐστε ἐστιν εἰσιν  Si no acertó en todas las formas, estúdielas de nuevo. Repita este test hasta que las pueda escribir sin error.	Con este verbo tan irregular no hay otra alternativa que aprender de memoria toda la conjugación. Así que estudie de nuevo el paradigma del #1. Luego pruébese escribiendo aquí las formas griegas.  soy _____ somos eres _____ sois es _____ son
12	En oraciones con verbos como γινώσκω o λέγω hemos visto que el sujeto realiza una acción que luego recae en un complemento directo. El sujeto aparece en caso nominativo, mientras que el CD va marcado por el caso acusativo.



to sino al CD; ἅγιος tampoco, porque no está en el predicado sino en el sujeto	
οἱ λόγοι 20	οἱ λόγοι τοῦ κυρίου εἰσιν ἅγιοι. ἅγιοι califica a _____
Las palabras del Señor son santas. 21	Traduzca la oración del #20 _____
nominativo 22	¿En qué caso está el adjetivo ἅγιοι? _____
Porque es atributo del sujeto λόγοι. 23	¿Por qué está ἅγιοι en caso nominativo? _____
οἱ θερισται 24	Como el orden de las palabras en la oración griega es libre, puede suceder que tanto el sujeto como el atributo precedan al verbo.  οἱ θερισται ἄγγελοι εἰσιν. (Mt. 13:39) <i>segadores ángeles</i> <i>Los segadores son (los) ángeles.</i>  ¿Cuál palabra griega es el sujeto? _____
atributo 25	¿Qué oficio desempeña ἄγγελοι en el ejemplo anterior? _____
κύριος 26	Identifique el atributo.                   ὁ Ἰησοῦς κυριός ἐστιν. <i>Jesús es señor.</i>
οἱ ἀδελφοί 27	¿Cuál es el sujeto de la siguiente oración?  οἱ ἀδελφοί εἰσιν οἱ κύριοι τῶν δούλων. <i>Los hermanos son los señores de los siervos.</i>
Es el atributo. 28	En la oración del #27, ¿qué función desempeña οἱ κύριοι? _____
Porque es el atributo del sujeto. 29	En la oración del #27, ¿por qué está οἱ κύριοι en caso nominativo? _____
Para hacerlo resaltar. (Consulte el contexto de Mt. 17 para ver por qué.) 30	Para hacer resaltar el elemento más importante de la oración, la estilística griega lo coloca al principio de la oración. Así podemos encontrar oraciones en que la palabra inicial no es ni el verbo ni el sujeto, sino otro elemento que se quiera enfatizar como, por ejemplo, el atributo.  ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί. (Mt. 17:26) <i>(libres)</i> <i>Los hijos son libres.</i>  ¿Por qué comienza esta oración con el atributo? _____ _____

<p>31</p> <p>ἅγιος</p>	<p>Complete la palabra. ἅγι_____ ἐστὶν ὁ κύριος.</p> <p><i>Santo es el Señor.</i></p>
<p>32</p> <p>Porque es atributo de ὁ κύριος, el sujeto.</p>	<p>¿Por qué está ἅγιος en caso nominativo? _____</p> <p>_____</p>
<p>33</p> <p>yo</p>	<p>Puesto que las desinencias verbales indican qué persona es el sujeto del verbo, no es necesario que la oración emplee siempre un sustantivo o un pronombre en función de sujeto. Esto ocurre tanto en griego como en español.</p> <p>γινώσκομεν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ. <i>Conocemos al hijo de Dios.</i></p> <p>El sujeto encerrado en la forma verbal se llama sujeto tácito, y se identifica con el pronombre correspondiente: <i>yo, tú, él</i>, etc. El sujeto tácito de la oración arriba es el pronombre <i>nosotros</i>.</p> <p>El sujeto tácito de la siguiente oración es _____.</p> <p>ἔχω ἀδελφόν. <i>Tengo hermano.</i></p>
<p>34</p> <p>tú</p>	<p>¿Cuál es el sujeto tácito de la oración siguiente? _____</p> <p>τοὺς λόγους τοῦ θεοῦ λέγεις τοῖς ἀνθρώποις. <i>Dices las palabras de Dios a los hombres.</i></p>
<p>35</p> <p>al sujeto tácito nosotros</p>	<p>Al igual que el sujeto expresado, el sujeto tácito puede ser calificado por un atributo.</p> <p>ἀγαθοὶ ἐσμεν. <i>Somos buenos.</i></p> <p>¿A quién describe el adjetivo ἀγαθοί? _____</p>
<p>36</p> <p>Porque es atributo del sujeto tácito, que estaría en nominativo si estuviera expresado.</p>	<p>¿Por qué está en caso nominativo el adjetivo ἀγαθοί?</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p>37</p> <p>yo</p> <p>(Su equivalente en griego sería el pronombre ἐγώ.)</p>	<p>No se confunda el atributo con el sujeto cuando éste es tácito. Por ejemplo, sabemos que el sujeto del verbo en 1ª persona singular es siempre el pronombre <i>yo</i>.</p> <p>ἀδελφός εἰμι τοῦ κυρίου. <i>Soy hermano del Señor.</i></p> <p>¿Cuál es el sujeto de esta oración? _____</p>

1ª pers. yo	38	Aunque hay una palabra en nominativo en la oración del #37, ἀδελφός, ésta no puede desempeñar la función de sujeto del verbo εἰμί, porque εἰμί es de _____ persona y su sujeto es _____.
atributo del sujeto	39	En la oración del #37, ¿qué oficio desempeña el sustantivo ἀδελφός? _____
vosotros	40	¿Cuál es el sujeto de la oración del #5? _____
yo	41	¿Cuál es el sujeto de la oración griega del #7? _____
En <b>a.</b> funciona como CD, lo cual se expresa con el acusativo.  En <b>b.</b> es atributo del sujeto, caso nominativo.	42	a. γινώσκει ὁ δοῦλος τὸν κύριον. <i>El siervo conoce al Señor.</i>  b. ὁ θεὸς ὁ κύριός ἐστιν. <i>Dios es el Señor.</i>  ¿Por qué la palabra <i>Señor</i> está en distinto caso en las dos oraciones? _____ _____
ἅγιος	43	¿Cuál palabra en la oración siguiente es el atributo? _____  ἅγιός ἐστιν ὁ θεός. <i>Santo es Dios. (o: Dios es santo.)</i>
<i>Santo es Dios. (Dios es Santo.)</i>	44	A continuación transcribimos el atributo y el sujeto de la oración anterior. El sujeto está compuesto de un sustantivo con su artículo.  <u>ἅγιος</u> <u>ὁ θεός</u> .  Para nosotros, falta un verbo para que esas tres palabras puedan formar una oración completa. Para los griegos no es así. Aun sin verbo alguno, ἅγιος ὁ θεός constituye un enunciado completo, o sea una oración. Se traduce igual que la oración del #43, que sí tiene verbo.  Traduzca la oración. ἅγιος ὁ θεός. _____
	45	En una oración sin verbo, como ἅγιος ὁ θεός, el adjetivo se coloca fuera del conjunto artículo-sustantivo.  ἅγιος [ ὁ θεός ] artíc. sustant.  El adjetivo puede escribirse o antes o después de ese conjunto.  ἅγιος [ ὁ θεός. ]                      [ ὁ θεός ] ἅγιος.  Siempre que el adjetivo se coloca (dentro / fuera) del conjunto artículo-sustantivo





<p>a. artíc.-adj.-sust. b. artíc.-sust.- artíc.-adj.</p>	<p>En la forma <b>b.</b> de la misma el artículo se repite, para abarcar también al adjetivo pospuesto al sustantivo. En esta posición resalta el adjetivo.</p> <p>Represente esquemáticamente las dos formas de la posición atributiva arriba ejemplificadas. Emplee los términos artículo, sustantivo y adjetivo.</p> <p>a. _____ b. _____</p>																
<p>52</p> <p>1. No es oración. 2. Oración completa.</p>	<p>Si el adjetivo se halla en posición atributiva no tenemos una oración completa sin que haya un verbo.</p> <p>Una de las siguientes locuciones constituye una oración completa y la otra no. La posición del adjetivo es lo que determina. Señale cuál ejemplo es oración completa y cuál no.</p> <p>1. ὁ δοῦλος ὁ κακός 2. ὁ δοῦλος κακός</p>																
<p>53</p> <p>1. <i>el siervo malo</i> 2. <i>El siervo es malo.</i></p>	<p>Traduzca 1. y 2. del #52.</p> <p style="text-align: right;">κακός: <i>malo</i></p> <p>1. _____ 2. _____</p>																
<p>54</p> <p>3.</p>	<p>Indique cuál de las locuciones griegas traduce la oración: <i>Los hombres son malos.</i></p> <p>1. οἱ κακοὶ ἄνθρωποι. 2. οἱ ἄνθρωποι οἱ κακοί. 3. οἱ ἄνθρωποι κακοί.</p>																
<p>55</p> <p>1. y 3.</p>	<p>¿Cómo se expresa la locución: <i>los santos ángeles</i>?</p> <p>1. οἱ ἄγγελοι οἱ ἅγιοι 2. ἅγιοι οἱ ἄγγελοι 3. οἱ ἅγιοι ἄγγελοι</p>																
<p><i>Los ángeles son santos.</i> (O bien: <i>Santos son los ángeles.</i>)</p> <p>56</p>	<p>¿Cómo se traduce la locución 2. del #55?</p> <p>_____</p>																
<p>57</p> <p><i>éramos</i></p>	<p>El verbo εἰμί sólo tiene tres tiempos: presente, futuro e imperfecto. A continuación, el tiempo imperfecto:</p> <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <thead> <tr> <th></th> <th>Singular</th> <th>Plural</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>(<i>estaba</i>) <i>era</i></td> <td>ἦμην</td> <td>ἦμεν ο ἦμεθα</td> <td><i>éramos</i></td> </tr> <tr> <td>(<i>estabas</i>) <i>eras</i></td> <td>ἦς</td> <td>ἦτε</td> <td><i>eraís</i></td> </tr> <tr> <td>etc. <i>era</i></td> <td>ἦν</td> <td>ἦσαν</td> <td><i>eran</i></td> </tr> </tbody> </table> <p>Observe que en la 1ª persona del plural hay dos formas que expresan lo mismo: ἦμεν y ἦμεθα. Su significado es _____.</p>		Singular	Plural		( <i>estaba</i> ) <i>era</i>	ἦμην	ἦμεν ο ἦμεθα	<i>éramos</i>	( <i>estabas</i> ) <i>eras</i>	ἦς	ἦτε	<i>eraís</i>	etc. <i>era</i>	ἦν	ἦσαν	<i>eran</i>
	Singular	Plural															
( <i>estaba</i> ) <i>era</i>	ἦμην	ἦμεν ο ἦμεθα	<i>éramos</i>														
( <i>estabas</i> ) <i>eras</i>	ἦς	ἦτε	<i>eraís</i>														
etc. <i>era</i>	ἦν	ἦσαν	<i>eran</i>														
<p>58</p>	<p>Para completar la traducción de estas oraciones puede referirse a la conjugación del #57.</p>																

<p>1. <i>Hermano del señor era éste.</i></p> <p>2. <i>Eran . . .</i></p> <p>3. <i>Yo era señor de los esclavos.</i></p>	<p>1. ἀδελφὸς τοῦ κυρίου ἦν οὗτος. _____ <i>éste.</i></p> <p>2. ἦσαν ὡς πρόβατα . . . _____ <i>como ovejas . . .</i></p> <p>3. κύριος ἡμῶν τῶν δούλων. _____</p>
<p>59</p> <p>ἦν: <i>era, estaba</i> ἦσαν: <i>eran, estaban</i></p>	<p>Del verbo εἰμί en imperfecto aparecen en el N.T. principalmente las formas de 3ª persona, tanto en singular como en plural: ἦν e ἦσαν.</p> <p>¿Cómo se traducen estas formas? ἦν: _____ ἦσαν: _____</p>
<p>60</p> <p><i>Los dos hermanos eran santos.</i></p>	<p>Traduzca la oración: ἦσαν ἅγιοι οἱ δύο ἀδελφοί. <i>dos</i></p> <p>_____</p>
<p>61</p> <p><i>Hijo de Dios era éste. (O: Éste era hijo de Dios.)</i></p>	<p>Traduzca el versículo. Θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. (Mt. 27:54) <i>éste</i></p> <p>_____</p>
<p>62</p> <p><i>había</i></p>	<p>El uso unipersonal del verbo <i>haber</i> (<i>hay, había, habrá</i>) representa el sentido que manifiestan en algunos contextos las formas de 3ª pers. singular o plural de εἰμί.</p> <p>En tiempo presente: εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοὶ (1 Co. 8:5) ... <i>hay muchos dioses y muchos señores</i> . . .</p> <p>En tiempo imperfecto: ἦν ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος (Jn. 3:1) <b>Había</b> un hombre de los fariseos, Nicodemo . . .</p> <p>En tiempo futuro: ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοί (Mt. 24:7) ... <i>habrá hambres y terremotos</i> . . .</p> <p>Dependiendo del contexto, entonces, la forma ἦν (tiempo imperfecto) puede traducirse <i>era</i> o <i>estaba</i> o _____.</p>
<p>63</p> <p><i>Había una división entre ellos.</i></p>	<p>Traduzca el versículo. σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. (Jn. 9:16) <i>σχίσμα: división</i> <i>ἐν αὐτοῖς: entre ellos</i></p> <p>_____</p>
<p>64</p> <p>ἦν</p>	<p>Note bien el acento y el espíritu que lleva ἦν. Hay otro vocablo que fácilmente se confunde con ἦν puesto que se diferencia de éste solamente en la forma del acento y del espíritu: ἦν, el pronombre relativo (<i>la</i>) <i>que</i>.</p> <p>El verbo <i>era, estaba, había</i> se escribe _____.</p>

<p style="text-align: right;"><b>65</b></p> <p><i>era, estaba</i> <i>eras, estabas</i> <i>era, estaba, (había)</i></p> <p><i>éramos, estábamos</i> <i>erais, estabais</i> <i>eran, estaban, (había)</i></p>	<p>Traduzca la conjugación.</p> <p>ἤμην _____ ἤμεν ο ἡμεθα _____</p> <p>ἦς _____ ἦτε _____</p> <p>ἦν _____ ἦσαν _____</p>
<p style="text-align: right;"><b>66</b></p> <p>Sing. Pl. ἦν ἦσαν</p>	<p>Complete la conjugación.</p> <p>ἤμην ἤμεν ο ἡμεθα ἦς ἦτε _____</p>
<p style="text-align: right;"><b>67</b></p> <p>1. genitivo pl. 2. dativo sing. 3. nominativo sing. 4. nominativo pl. 5. acusativo sing. 6. acusativo pl. 7. genitivo sing. 8. vocativo sing. 9. dativo pl.</p> <p>Si no le fue posible identificar correctamente el caso y número de todos los sustantivos, vuelva a estudiar el #48 del capítulo III antes de seguir adelante.</p>	<p style="text-align: center;">REPASO — Declinación del sustantivo</p> <p>Identifique el caso y el número de los sustantivos siguientes.</p> <p style="text-align: center;">Caso</p> <p>1. τῶν δούλων _____ (sing. / pl.)</p> <p>2. τῷ υἱῷ _____ (sing. / pl.)</p> <p>3. ὁ ἄνθρωπος _____ (sing. / pl.)</p> <p>4. οἱ κύριοι _____ (sing. / pl.)</p> <p>5. τὸν λόγον _____ (sing. / pl.)</p> <p>6. τοὺς θεοὺς _____ (sing. / pl.)</p> <p>7. τοῦ ἀδελφοῦ _____ (sing. / pl.)</p> <p>8. κύριε _____ (sing. / pl.)</p> <p>9. τοῖς υἱοῖς _____ (sing. / pl.)</p>
<p style="text-align: right;"><b>68</b></p> <p>1. <i>somos</i> 2. <i>era (él)</i> 3. <i>son</i></p>	<p style="text-align: center;">REPASO — El verbo <i>ser</i></p> <p>Tiempo presente: Vuelva a estudiar la conjugación de εἰμί en el #1. Luego haga de nuevo el ejercicio del #10. Practique escribiendo toda la conjugación como en el #11.</p> <p>Tiempo imperfecto: Repase el #65. Practique la conjugación en una hoja aparte. Traduzca la conjugación al español.</p> <p>Después de hacer el repaso indicado, pruébese al traducir los siguientes verbos.</p> <p>1. ἐσμέν _____</p> <p>2. ἦν _____</p> <p>3. εἰσίν _____</p>

<p>4. <i>es</i> 5. <i>eran</i> 6. <i>eres</i> 7. <i>sois</i></p> <p>Si tiene algún error en la traducción, repase de nuevo las conjugaciones.</p>	<p>4. ἐστίν _____</p> <p>5. ἦσαν _____</p> <p>6. εἶ _____</p> <p>7. ἐστε _____</p>
<p style="text-align: center;"><b>69</b></p> <p style="text-align: center;">PRUEBA</p> <p>Traduzca las oraciones.</p> <p>1. ἐσμὲν οἱ κύριοι τῶν δούλων.</p> <p>2. ἅγιος ἦν ὁ ἀδελφός.</p> <p>3. εἶ ὁ θεὸς τῶν ἀνθρώπων.</p> <p>4. ἀδελφοὶ τοῦ δούλου τοῦ ἀγαθοῦ εἰσιν οἱ ἄνθρωποι.</p> <p>5. ἐστὲ ἅγιοι.</p> <p>6. υἱὸς τοῦ κυρίου εἰμι.</p> <p>7. ἦσαν ἀδελφοί.</p> <p>8. ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν.</p> <p>9. ἄνθρωπος ἦν.</p> <p>10. ἅγιος ὁ θεός.</p> <p>Las respuestas se encuentran en el apéndice V-4.</p>	